

# Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

## Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

**747<sup>a</sup>** sesiónjueves, 13 de abril de 2006, 10.00 horas  
Viena

*Presidente:* Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT (Chile)

*Se declara abierta la sesión a las 10.21 horas*

**El PRESIDENTE:** Buenos días, señores delegados. Declaro abierta la 747<sup>a</sup> sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos para la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Continuaremos y concluiremos, hoy día, el examen del tema 11 del programa, “Práctica de los Estados y las organizaciones internacionales en cuanto al registro de objetos espaciales” aprobando el informe del Grupo de trabajo sobre este tema. También continuaremos y concluiremos la aprobación del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

Ahora vamos a suspender esta sesión para que el Presidente del Grupo de trabajo sobre el tema 11, el Sr. Kai-Uwe Schrogl, pase a presidir la aprobación del informe del tema 11.

*Se suspende la sesión a las 10.22 horas.*

*Se reanuda la sesión a las 10.37 horas.*

**El PRESIDENTE:** Distinguidos delegados, reanudo ahora la 747<sup>a</sup> sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos para la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Quisiera ahora continuar y concluir nuestro examen del tema 11, “Práctica de los Estados y las

organizaciones internacionales en cuanto al registro de objetos espaciales”. Le pido al Sr. Kai-Uwe Schrogl que presente el informe del Grupo de trabajo y aprovecho para felicitarlos anticipadamente porque sé que hicieron un estupendo trabajo. Así que tiene la palabra para presentar ahora el informe del Grupo de trabajo.

**Sr. K.-U. SCHROGL** (Presidente del Grupo de trabajo sobre el tema 11) [*interpretación del inglés*]: Gracias. Sr. Presidente, distinguidas delegaciones, me corresponde la satisfacción de informar que el Grupo de trabajo sobre el tema, “Práctica de los Estados y las organizaciones internacionales en cuanto al registro de objetos espaciales” fue muy productiva y tuvo éxito.

Se celebraron seis reuniones en las que el Grupo de trabajo acordó un conjunto de elementos que podrían constituir la base de un consenso sobre recomendaciones específicas como conclusiones para incluirlas en el informe que se va a preparar a nivel de la Subcomisión en su 46<sup>o</sup> período de sesiones que tendrá lugar en el año 2007.

El Grupo de trabajo acordó, asimismo, que deberá volver a reunirse en el 46<sup>o</sup> período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, en 2007, a fin de ayudar a la Subcomisión en la preparación de su informe que será presentado a la Comisión de conformidad con el plan de trabajo con arreglo al tema 11.

El Grupo de trabajo acordó asimismo que, a fin de facilitar su trabajo en relación con dicho informe, el

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36<sup>o</sup> período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de publicación, al Jefe del Servicio de Gestión de Conferencias, oficina D0771, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado Postal 500, A-1400 Viena (Austria). Las correcciones se publicarán en un documento único.



Presidente del Grupo de trabajo podría llevar a cabo consultas oficiosas abiertas a todos los Estados Miembros interesados en la Comisión antes de la celebración del 46º período de sesiones de la Subcomisión por medios electrónicos o cualquier otra forma idónea.

El informe del Grupo de trabajo, tal y como ha sido adoptado por sus miembros, está contenido en el documento A/AC.105/C.2/2006/RG/L.1. Es para mí motivo de satisfacción presentar este informe a la Subcomisión para su consideración..

A título personal, personalmente le estoy muy agradecido por habernos permitido tiempo adicional para estas reuniones con el fin de concluir con nuestras consideraciones y quiero agradecer, una vez más, a las delegaciones por su espíritu de cooperación y por haber trabajado arduamente para lograr los resultados que alcanzamos. Por último, nuevamente mis agradecimientos a la Secretaría por una excelente labor realizada.

Gracias, Sr. Presidente.

**EL PRESIDENTE:** Muchas gracias por su informe. Quisiera, además, expresarle mis especiales agradecimientos porque dirigió con gran éxito la labor de este Grupo de trabajo que tuvo elementos de contenido muy importantes y estoy seguro que nos van a permitir continuar trabajando en el futuro.

Distinguidos delegados, quisiera ahora aprobar el informe del Presidente del Grupo de trabajo que ustedes ya han aprobado, por lo tanto, entiendo que no se ha producido arrepentimientos en los últimos dos minutos y medio. Así que, si nadie se opone, se aprueba el informe del Presidente del Grupo de trabajo.

*Queda aprobado.*

Hemos concluido con esto el examen del tema 11 y quisiera ahora continuar y concluir la aprobación del informe. Ayer concluimos la primera parte, el documento A/AC.105/C.2/L.263, y hoy día aprobaremos las dos partes restantes, los documentos A/AC.105/C.2/L.263 Add.1 y A/AC.105/C.2/L.263 Add.2. Tengo entendido que todos los delegados leyeron los proyectos de informes como corresponde.

La segunda parte del informe contenido en el documento A/AC.105/C.2/L.263 Add.1 contiene las secciones sobre los temas 6 a 10 del programa. Quisiera comenzar ahora la aprobación de esta segunda parte del informe. Procederemos en consecuencia, como es la práctica, párrafo por párrafo.

### **III. Situación y aplicación de los cinco tratados de las Naciones Unidas relativos al Espacio Ultraterrestre**

**Párrafo 1.** *Aprobado.*

**Párrafo 2.**

Si me lo permiten voy a hacer una pequeña modificación si ustedes están de acuerdo, naturalmente. “La Subcomisión observó con satisfacción que la Secretaría había distribuido un excelente documento actualizado”. ¿Estamos de acuerdo? Muchas gracias.

*Aprobado el párrafo 2.*

**Párrafo 3 encabezamiento.** *Aprobado.*

**Párrafo 3 a) al e).** *Aprobado.*

**Párrafo 4.** *Aprobado.*

**Párrafo 5.** *Aprobado.*

**Párrafo 6.** *Aprobado.*

**Párrafo 7.**

Quisiera aprovechar para felicitar a la distinguida delegación de China porque, claramente, con este tipo de esfuerzos están contribuyendo de una manera muy potente a la cooperación regional que está, por lo demás, en la línea que dice “a partir del informe de UNISPACE 82 sobre cooperación regional e interregional que se ha ido incrementando en distintos otros informes”, así que creo que han hecho muy buen aporte.

*Aprobado el párrafo 7.*

**Párrafo 8.** *Aprobado.*

**Párrafo 9.** *Aprobado.*

**Párrafo 10.** *Aprobado.*

**Párrafo 11.** *Aprobado.*

**Párrafo 12.** *Aprobado.*

**Párrafo 13.** *Aprobado.*

**Párrafo 14.** *Aprobado.*

**Párrafo 15.**

Aquí tengo una sola duda que se la pregunto a la Secretaría. Yo no sé si fue una delegación o fueron

varias delegaciones. Me informan de que fue sólo una delegación y el párrafo debe de quedar como está.

Gracias a la Secretaría.

*Aprobado el párrafo 15..*

**Párrafo 16.** *Aprobado.*

**Párrafo 17.**

Yo no sé si en el texto en español habría que decir “frenaría” u “obstaculizaría”. Es simplemente un problema semántico que tengo yo. No tengo ninguna autoridad sobre este párrafo, es simplemente un problema relacionado con el idioma español.

*Aprobado el párrafo 17.*

**Párrafo 18.** *Aprobado.*

**Párrafo 19.**

Si me permiten, yo aquí pondría “La Subcomisión tomó nota con satisfacción” porque el hecho de que ahora tengamos acceso sobre una base electrónica a los datos de un instituto que tiene verdaderamente mucho prestigio nos tiene que tener satisfechos. No sé si están de acuerdo.

*Aprobado el párrafo 19.*

**Párrafo 20.**

En este párrafo hay que rellenar los huecos con los datos correspondientes.

*Aprobado el párrafo 20.*

**Párrafo 21.** *Aprobado.*

**Párrafo 22.** *Aprobado.*

**Párrafo 23.** *Aprobado.*

#### **IV. Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales relacionadas con el derecho espacial**

**Párrafo 24.** *Aprobado.*

**Párrafo 25.** *Aprobado.*

**Párrafo 26.** *Aprobado.*

**Párrafo 27.** *Aprobado.*

**Párrafo 28.**

En relación con este párrafo, en el texto en español y de acuerdo con los antecedentes que obran en poder de la presidencia debiera decir “La Subcomisión tomó nota con reconocimiento de que el Centro Europeo de Derecho Espacial había establecido una red virtual, sobre una base gratuita, ...”. Así fue y así lo anunciaron.

*Aprobado el párrafo 28.*

**Párrafo 29.**

El distinguido representante de la República Checa tiene la palabra.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. Estoy muy de acuerdo con el párrafo 29 que se refiere a la invitación al Centro Europeo de Derecho Espacial y al Instituto Internacional de Derecho Espacial a que organizaran un simposio. Pero habría que invertir el orden de los nombres, había que nombrar primero al Instituto y después al Centro Europeo ya que el Centro ayudó al Instituto Internacional más tarde.

Entonces, si esto se refiere a los simposios del año que viene, mi delegación propuso que se expresara muchos agradecimientos a la organización de los simposios de este año. ¿Figura esto en alguna otra parte?

**EL PRESIDENTE:** Dos comentarios Prof. Kopal. En primer lugar, estoy de acuerdo con el hecho de hay que invertir los nombres. Y en segundo lugar, creo que tiene usted toda la razón porque fue justamente los simposios en los cuales usted ha tomado un protagonismo muy importante que le agradecemos, nos sirvió de estímulo como para que el año próximo propusiéramos realizar un día entero. Pero si me da un minuto de tiempo la Secretaría está consultando si existe es párrafo, si no está no le quepa duda de que yo, como Presidente, voy a pedir que se incluya.

Me está señalando la Secretaría que si examina el párrafo 12 del documento A/AC.105/C.2/L.263, que aprobamos ayer, el texto en español dice “La Subcomisión tomó nota con satisfacción”.

Prof. Kopal, yo no sé si con eso usted queda satisfecho, tiene la ventaja de que está en la primera parte del informe. Como le digo, usted hace muy bien en mencionar esto porque es lo que nos ha dado a nosotros el estímulo y la aspiración, que esperamos concretar el año próximo, de realizar un seminario aún más amplio en términos de dedicar un día entero. También estoy muy de acuerdo con usted de que hay

que invertir la mención a las dos instituciones co-organizadoras de este seminario.

¿Estarían todos de acuerdo? Gracias.

*Aprobado el párrafo 29.*

**Párrafo 30. Aprobado.**

Sobre este párrafo, la presidencia quisiera hacer una propuesta y someterla a consideración de ustedes. Desde mi punto de vista es un párrafo muy restringido. El párrafo dice “Algunas delegaciones observaron que el tema del espacio ultraterrestre se había incorporado a los programas de los establecimientos de enseñanza secundaria de sus países,” yo añadiría algo así como “acerca de la necesidad de incorporar también a los establecimientos de enseñanza superior”. O mejor, en un párrafo 30 *bis* separado decir que la “Subcomisión tomó nota acerca de la necesidad de que los establecimientos de enseñanza superior incorporaran en sus programas de enseñanza los temas vinculados con el derecho espacial. Esto permitiría tener una mayor preparación, una mayor discusión y una mayor posibilidad de intercambio real de conocimiento.” Esta es una propuesta mía.

¿Algún comentario?

*Aprobado un párrafo 30 bis.*

**Párrafo 31. Aprobado.**

Antes de pasar al párrafo 32 la presidencia tiene otra propuesta que hacer en función de un comentario que yo mismo realicé durante la discusión del tema del derecho espacial en general. Se refiere a la necesidad de que los informes de las distintas instituciones, universidades, centros de estudio que realizan periódicamente sesiones, se pongan al menos a disposición de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre. He comprobado que en la Oficina éstos no se reciben.

Por otra parte, también he comprobado dos elementos que quiero poner de relieve como hechos positivos. Uno, unos *proceedings* que me entregó el distinguido representante de la India, que además se los suministró a la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre y realmente de muy buena calidad. Y también hizo lo propio la delegación de Alemania con los *proceedings* de una reunión que tuvo lugar en Colonia, que también son de muy buena calidad. Por lo tanto, yo instaría para que, de ahora en adelante, si queremos ser coherentes con lo que ya hemos venido aprobando, aprobáramos un párrafo que dijera “Los *proceedings* que surgen como resultado de distintas jornadas, seminarios, conferencias, congresos

relacionados con temas espaciales debieran ponerse a disposición de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre, teniendo particularmente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo y en el marco de la cooperación internacional.” Este sería un párrafo 31 *bis*.

¿Han tomado debidamente en cuenta la propuesta? La redacté ahora mismo, así que puede haber problemas de refinamiento de reacción, pero a mí me interesa saber si estamos de acuerdo con el contenido.

El distinguido delegado de los Estados Unidos tiene la palabra.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Yo creo que habrá que reflexionar un poco más acerca de qué intención se persigue con este párrafo porque no creo que nadie esté en desacuerdo con la intención general pero no podemos empezar a examinar quién está brindando jornadas o seminarios y que todo esto sea enviado a la Oficina, o vamos a pedir a los Estados Miembros, quizás, que hagan esta supervisión. En fin, no entiendo muy bien qué significa esto en el ámbito operacional y cómo podríamos cumplir con ello en particular. Yo no creo que debamos añadir párrafos al informe a menos que haya claridad en cómo se puede concretizar esto. No estamos de acuerdo con los conceptos generales aunque no sabemos muy bien qué se espera de nosotros.

Muchas gracias.

**EL PRESIDENTE:** Yo pienso que he sido suficientemente claro con la intención, o sea, que los países en desarrollo tengan oportunidad de conocer más del derecho espacial en la época en que las telecomunicaciones son cada día más fáciles. Para remitir un *proceeding* basta con poner un sello a un sobre y enviarlo a la Oficina, esta es la forma antigua, formas nuevas hay muchas. Pero como no quiero entrar a discutir este asunto declaro retirado el párrafo 31 *bis*. Gracias.

**Párrafo 32. Aprobado.**

**Párrafo 33.**

Antes de que me haga un comentario la distinguida delegación del Brasil yo me permitiría decirles que el párrafo debería decir “y tomó nota con satisfacción”. Ahora tiene la palabra el distinguido representante del Brasil.

**Sr. C. E. DA CUNHA OLIVEIRA** (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Una aclaración con respecto a este párrafo. En el tercer renglón dice “había

comenzado su segundo curso breve en derecho espacial” lo que queríamos decir es que el derecho espacial ha sido incluido por segundo año consecutivo como parte del *curriculum* del curso internacional sobre teleobservación por el Centro en el Brasil. Quisiera proponer la corrección siguiente, suprimir el tercer renglón completamente y lo reemplazaríamos por “incluido el derecho espacial como parte del programa de su curso internacional sobre teleobservación”. Este curso se celebra anualmente en el Centro Regional y es por segundo año consecutivo que ha sido incluido el derecho espacial en este curso. Gracias.

**EL PRESIDENTE:** Gracias, todos hemos oído los comentarios del distinguido representante del Brasil relacionados con el párrafo 33. ¿Algún comentario? Aprobamos, entonces, el párrafo con las modificaciones de la delegación del Brasil.

*Aprobado el párrafo 33.*

**Párrafo 34.**

Tiene la palabra el distinguido representante de la República Checa.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias Sr. Presidente, coincido con la primera frase de este párrafo pero quisiera una nueva redacción de la segunda frase ya que refleja nuestros puntos de vista formulados en una declaración durante el intercambio de opiniones y nuestra redacción fue ligeramente distinta. Como está redactado ahora este párrafo da la impresión que hemos tenido una actitud crítica frente a la UNESCO porque no había cumplido con su labor. Por el contrario, nosotros valoramos que la UNESCO decidiera no preparar una declaración especial. Yo propondría el texto siguiente “Se observó con satisfacción que la UNESCO había decidido no preparar una declaración especial de principios éticos relativos a las actividades en el espacio ultraterrestre”.

**EL PRESIDENTE:** Muchas gracias al distinguido representante de la República Checa. Quisiera hacer una observación, justamente en la misma dirección que usted está proponiendo, no se puede observar con satisfacción algo que no se ha hecho. Yo les pediría ayuda a mis amigos hispano parlantes que están aquí en la sala. Cómo podemos observar con satisfacción una omisión de un organismo internacional que, para reforzar lo que dice usted, acaba de tener una actuación muy importante en la Conferencia preparatoria de la V Conferencia Espacial de Las Américas, en Chile, y particularmente en la Región de América latina y el Caribe. Esto lo podrá corroborar el distinguido Embajador del Ecuador, en cuyo país se va a realizar la

V Conferencia Espacial de Las Américas. Nosotros tenemos mucha satisfacción por lo que está realizando la UNESCO, simplemente lo que le estoy pidiendo, Prof. Kopal, es que busquemos una fórmula mediante la cual se ponga en términos positivos lo que usted quiere reflejar. A mí no me queda bien que aparezca “Se observó con satisfacción que había decidido no hacer algo” cuando la misión de las organizaciones internacionales es hacer cosas. No sé si me explico.

Ahora entiendo, hay un problema de armonización entre los textos entre el inglés y el español, por lo tanto creo que usted tiene razón. Estaba haciendo, más bien, una declaración de orden general para tratar de reforzar su punto de vista sobre la importante labor que realiza la UNESCO.

¿Estamos de acuerdo con la enmienda presentada por el Prof. Kopal? Muchas gracias.

*Aprobado el párrafo 34.*

**Párrafo 35. Aprobado.**

**Párrafo 36. Aprobado.**

**Párrafo 37.**

Tiene la palabra la distinguida representante de Chile.

**Sra. I. ACEVEDO ALBORNOZ** (Chile): Lo que quiero hacer es una observación en la versión en castellano al párrafo 37 en la cuarta línea. Dice “recibir informe escrito de las organizaciones que no podían estar representadas” yo creo que quedaría mejor “no puedan”.

**EL PRESIDENTE:** Muchas gracias a Chile. ¿Algún comentario? Se aprueba el párrafo con la enmienda de Chile

*Aprobado el párrafo 37.*

Tiene la palabra la delegación de los Estados Unidos de América.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Discúlpeme pero quisiera volver al párrafo 31 para una aclaración. Pregunto si acaso la ECSL, de las tres organizaciones, es la única que educa a personas jóvenes, me parece que la Universidad del Centro Nacional de Teleobservación y Derecho Espacial de la Universidad de Mississippi, tienen a jóvenes participantes. De modo que deberíamos revisar este párrafo con la idea de encomiar a las tres organizaciones por ofrecer educación de los jóvenes en

materia espacial, no es solamente la ECSL quien lo ha hecho. Gracias.

**EL PRESIDENTE:** Uno, sobre el fondo no tengo ningún problema, otro, le pediría que no abriéramos párrafos que ya han sido aprobados porque la norma de este Subcomité es que, en la medida en que vayamos aprobando párrafos, no se reabran. Yo no tengo intención de volver a reabrir ningún otro una vez que estén aprobados. Esto lo vamos a hacer como una excepción.

La enmienda me parece que tiene lógica, así como tenía mucha lógica, y perdóneme que lo diga en primera persona, la propuesta del Presidente que haya una diseminación, justamente para los jóvenes, que se mande una carta por correo con una copia del *proceeding* respectivo, por ejemplo, de la Universidad de Mississippi, que en los últimos tiempos no han llegado a la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre. Quiero decir que lamento profundamente que ese párrafo no haya podido ser aprobado en su oportunidad.

Volvemos ahora al informe, como todas las delegaciones somos absolutamente iguales, yo no voy a volver a reabrir ningún otro párrafo que ya haya sido aprobado.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Valoro plenamente su preocupación de volver a abrir párrafos que ya han sido aprobados. Lo que quiero decir es que esto aquí no es correcto y, en beneficio del Comité y de la utilidad de este informe, de ser posible, debería corregirse, porque de otro modo, este párrafo como está redactado deja la impresión de que no hay jóvenes que se están educando en materia espacial en la Universidad de Atenas o la Universidad de Mississippi. Yo creo que esto, a primera vista, no tiene sentido y discúlpeme por no haberme percatado antes de esto, pero estoy en sus manos, Sr. Presidente, no quiero detener nuestras actuaciones. Gracias.

**EL PRESIDENTE:** Hemos tomado nota de la propuesta de los Estados Unidos. Le pido a la Secretaría que lea cómo va a quedar el párrafo 31 en definitiva.

**Sr. S. CAMACHO LARA** (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Lo que podríamos hacer es suprimir en el tercer renglón, después de las palabras “*in particular*” “*of the*” y después de la palabra “*contribution*” suprimir “*of the...*” y rezaría “en particular sus contribuciones a la educación de los jóvenes en materia espacial”. Gracias.

**EL PRESIDENTE:** Yo quisiera pedirle como favor al distinguido representante de la República Checa para que me ayude en mi trabajo que, por favor, no volvamos sobre el párrafo 31 que ya está aprobado. Si insiste yo le voy a dar la palabra pero quiero que quede muy claro que no voy a volver a reabrir ningún otro párrafo que haya sido aprobado por ustedes porque es ponerles en tela de juicio de lo que han dicho o de lo que no han dicho. Tiene la palabra.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, la redacción de este párrafo 31 no es muy feliz y quizás habría que pedirle a la Secretaría que considere este párrafo y lo complete porque hay también otras instituciones que están contribuyendo bastante a la educación de los jóvenes, No sé por qué habría que mencionar solamente estas tres instituciones. Por lo demás, la contribuciones de las instituciones que aquí se nombran son de distinta índole, de modo que había que considerar también cómo redactarlo, pero esto podría hacerlo la Secretaría.

**EL PRESIDENTE:** Le agradezco al representante de la República Checa su intervención. También podría incluirse, por ejemplo, al INDAE, que es el Instituto Nacional de Derecho Aeronáutico y Espacial, de Argentina, que también hace una contribución importante, a mí me consta. En fin, hay varias instituciones en el mundo.

La Secretaría tiene la palabra.

**Sr. S. CAMACHO LARA** (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. El informe refleja en cada una de sus secciones lo que se formuló en las declaraciones. Podríamos, naturalmente, ir ampliando cualquier párrafo e incluir lo que nosotros creemos que son otras instituciones. Quizás hayamos pasado por alto una o dos instituciones en el informe pero éste refleja solamente lo que se dijo. Eso es, en general, para todas las secciones.

**EL PRESIDENTE:** [...] Creo que con esto el párrafo 31 queda perfectamente claro.

### **Párrafo 38.**

Me permito hacer una pequeña enmienda, si la Secretaría me autoriza. Yo diría lo siguiente “La Subcomisión tomó nota con reconocimiento de las importantes actividades de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre de la que, a pesar de no contar siempre con todos los antecedentes legislativos emanados de institutos académicos...”.

¿Estamos de acuerdo con la enmienda?

Le voy a pedir a la Secretaría que lea en inglés cómo quedó la propuesta del Presidente. Le pido que lo lea muy lentamente para poder recibir la interpretación en español de la manera que me permita comparar que, efectivamente, es lo que yo presenté ya que lo hice sobre la marcha y no lo tengo aquí. Gracias.

**Sra. N RODRIGUES** (Secretaría) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. En beneficio de los intérpretes voy a leer la oración completa para que se comprenda bien y luego la repetiré a velocidad de dictado. Para incluir la propuesta suya podríamos sugerir que se añadiera una oración adicional al final del párrafo 38 que diría como sigue: “La Subcomisión tomó nota con reconocimiento de que esta labor era realizada a pesar del limitado acceso por parte de la Oficina a recursos incluyendo toda la gama de documentos académicos sobre el derecho espacial”.

**EL PRESIDENTE:** Creo que la Secretaría ha reflejado exactamente mi pensamiento. Por lo tanto, someto a consideración de ustedes esta enmienda.

*Aprobado el párrafo 38.*

**Párrafo 39.** *Aprobado.*

**Párrafo 40.**

Creo que con esto estamos haciendo justicia a lo que hizo la distinguida representación de Nigeria. El Prof. Kopal de la República Checa tiene la palabra.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Conuerdo plenamente con el reconocimiento expresado al Gobierno de Nigeria, el texto completo es correcto, en mi opinión, y lo respaldo pero quisiera agregar una frase más porque también habría que expresar reconocimiento por el trabajo eficaz y dedicado de la Secretaría para este curso práctico. Yo lo dije en mi declaración ante la Subcomisión. Agregaría otro párrafo que expresase el reconocimiento de la Subcomisión por una preparación eficiente y dedicada y para la realización de este curso práctico.

**EL PRESIDENTE:** Yo creo que es hacer justicia. Podríamos poner “Agradeció, asimismo, la labor realizada por la Secretaría en la organización del seminario y en ayudar al cumplimiento de los objetivos que ese seminario perseguía”. Tiene la palabra el distinguido representante de Nigeria

**Sr. T. C. BRISIBE** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente, por la palabra. Quisiéramos brevemente respaldar la declaración que acaba de hacer el distinguido representante de la República Checa y, quizás, agregar a la enmienda que

él ha propuesto “habría que tomar nota de la excelente contribución hecha por los expertos que participaron durante el curso práctico”. Gracias.

**EL PRESIDENTE:** Muchísimas gracias. Si interpreto bien las dos propuestas sería agregar un párrafo relacionado con un reconocimiento a la Oficina o a la Secretaría y también a los expertos que participaron en el seminario. Muchísimas gracias.

*Aprobado el párrafo 40.*

**Párrafo 41.** *Aprobado.*

**Párrafo 42.** *Aprobado.*

**Párrafo 43.** *Aprobado.*

**V. Asuntos relativos a la definición y delimitación del espacio ultraterrestre y el carácter y utilización de la órbita geoestacionaria**

**Párrafo 44.** *Aprobado.*

**Párrafo 45 a) y b).** *Aprobado.*

**Párrafo 46.**

Tiene la palabra el distinguido representante de la República Checa.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Tengo que señalar a su atención un pequeño error en este párrafo. El texto no es correcto “Se expresó la opinión de que el uso de la órbita geoestacionaria”, no debemos hablar de “explotación” de la órbita sino de la “utilización” de la órbita geoestacionaria.

**EL PRESIDENTE:** Gracias, Prof. Kopal. Yo creo que desde el punto de vista jurídico tiene razón. Por lo tanto, si no hay ninguna objeción en contra aprobaríamos el párrafo 46 con esta modificación.

El distinguido Embajador del Ecuador me dice que está de acuerdo. Muchas gracias

*Aprobado el párrafo 46.*

**Párrafo 47.** *Aprobado.*

**Párrafo 48.** *Aprobado.*

**Párrafo 49.**

Tiene la palabra el distinguido Prof. Kopal, de la República Checa.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, mi delegación fue una de aquellas delegaciones que se refirieron a este consenso que se menciona aquí. Habría que añadir que el consenso a que se había llegado en la Subcomisión y hecho suyo por la Comisión, ya que luego fue puesto en conocimiento del Pleno de la Subcomisión y éste fue, entonces, quien lo refrendó.

**EL PRESIDENTE:** Una vez más tiene la razón, Prof. Kopal. Se lo agradezco porque esto permite tener una visión realmente más rigurosa de lo que ha pasado.

*Aprobado el párrafo 49.*

**Párrafo 50.** *Aprobado.*

**Párrafo 51.** *Aprobado.*

**Párrafo 52.** *Aprobado.*

**Párrafo 53.** *Aprobado.*

**Párrafo 54.**

La distinguida representante de Chile tiene la palabra.

**Sra. I. ACEVEDO ALBORNOZ** (Chile): Solamente es para hacer una consonancia con el párrafo que acaba de corregir el Prof. Kopal, cambiar explotación por utilización.

**EL PRESIDENTE:** Para armonizar, en aquellos párrafos que digan “explotación” emplearemos “utilización”. Gracias.

*Aprobado el párrafo 54.*

**Párrafo 55.**

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. Lo vimos ayer, la cuestión de terminología para decir que “la Asamblea había pedido a las entidades del Sistema de las Naciones Unidas” y habría que decir “la Asamblea había pedido a las organizaciones del Sistema de las Naciones Unidas y a otras organizaciones internacionales”.

**EL PRESIDENTE:** Vamos a cambiar “entidades” por “organizaciones”, ayer quedó aprobado y ahora le damos la aprobación formal.

*Aprobado el párrafo 55.*

**Párrafo 56.** *Aprobado.*

**Párrafo 57.**

Tiene la palabra la distinguida representante de Chile.

**Sra. I. ACEVEDO ALBORNOZ** (Chile): Sr. Presidente, en la segunda línea hay una cierta incoherencia al decir “la comercialización del espacio ultraterrestre” quizás se adaptaría a “la actividad comercial en el espacio”.

**EL PRESIDENTE:** En el párrafo 57, simplemente se expresó la opinión y, normalmente, y en muchos otros documentos, se ha hablado de comercialización. Ahora si ustedes quieren modificar las actividades comerciales yo no tengo problema, pero el uso común es el de la comercialización.

Veo que la delegación de Chile no insiste, por lo tanto, les pediría que aprobáramos el párrafo 57 tal y como está. Gracias.

*Aprobado el párrafo 57.*

**Párrafo 58.** *Aprobado.*

**Párrafo 59.** *Aprobado.*

**Párrafo 60.** *Aprobado.*

**Párrafo 61.** *Aprobado.*

En este párrafo, como siempre, la Secretaría llenará los vacíos que están ahí contemplados y que son puramente factuales.

**Párrafo 62.** *Aprobado.*

**Párrafo 63.** *Aprobado.*

**VI. Examen y posible revisión de los Principios pertinentes a la utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre**

**Párrafo 64.** *Aprobado.*

**Párrafo 65.** *Aprobado.*

**Párrafo 66.** *Aprobado.*

**Párrafo 67.** *Aprobado.*

**Párrafo 68.** *Aprobado.*

**Párrafo 69.** *Aprobado.*

**Párrafo 70.** *Aprobado.*

**Párrafo 71.** *Aprobado.*



**VII. Examen y análisis de las novedades en el proyecto de protocolo sobre cuestiones específicas de los bienes espaciales del Convenio relativo a las garantías reales internacionales sobre bienes de equipo móvil**

**Párrafo 72.** *Aprobado.*

**Párrafo 73.** *Aprobado.*

**Párrafo 74.** *Aprobado.*

**Párrafo 75.** *Aprobado.*

Distinguido representante de la República Checa, le pido por favor que no volvamos a párrafos que ya hemos aprobados.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente. No quiero volver a los anteriores párrafos pero le pido que vaya, por favor, más despacio ya que no tuvimos la oportunidad de examinar esto todavía a fondo.

**EL PRESIDENTE:** Voy a tratar de ir más lento pero quiero recordar a la Subcomisión que cuando iniciamos este período de sesiones, en la parte del debate general, les pedí especialmente que en los debates de cada uno de los temas hubiera comentarios, justamente para evitar este tipo de situaciones y ninguna delegación hizo comentarios, por lo tanto, yo entendí que había acuerdo sobre todos ellos. Por otra parte también tengo que ser respetuoso con los intérpretes y terminar en la hora que tenemos convenida.

**Párrafo 76.** *Aprobado.*

**Párrafo 77.** *Aprobado.*

**Párrafo 78.** *Aprobado.*

**Párrafo 79.** *Aprobado.*

**Párrafo 80.** *Aprobado.*

**Párrafo 81.** *Aprobado.*

**Párrafo 82.** *Aprobado.*

**Párrafo 83.** *Aprobado.*

**Párrafo 84.**

Tiene la palabra el distinguido representante de los Estados Unidos.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. Mi delegación entiende que este párrafo refleja las opiniones expresadas por algunas delegaciones y, naturalmente, eso no lo negamos, pero sí tengo que hacer una pregunta, si realmente deberíamos incluir en el informe opiniones que fueron expresadas o párrafos en que se exprese la idea de que las declaraciones de algunas delegaciones son una cuestión muy importante como para inquietar, etc. A veces se han expresado opiniones sobre temas que ni siquiera figuran en el programa de la Subcomisión pero no se habla de ello, o de aquellas declaraciones que no estaban de acuerdo con lo que se estaba tratando, o que se diga que porque no se llegó a un consenso sobre tal asunto no podría volver a discutirse. Naturalmente, en el informe hay muchos temas con respecto a los cuales no hemos llegado a consenso pero no ha quedado reflejado que esos temas no podrán volver a debatirse.

Por su intermedio, entonces, pregunto si estas delegaciones insisten en que el párrafo 84, tal y como está redactado, siga en el texto y con qué propósito se ha hecho esto. Sabemos que no se pudo llegar a un consenso sobre la autoridad supervisora pero la idea que deja este párrafo es que esas delegaciones todavía tienen razones muy contundentes para desear que la autoridad supervisora sean las Naciones Unidas, y esto queda incluido en la labor de la Subcomisión de forma que ni siquiera se trate de plantear esta cuestión. Entonces, por su intermedio, Sr. Presidente, pregunto si las delegaciones que comparten esa idea quizás podrían encontrar una forma diferente de expresarlo en el informe.

Muchas gracias.

**EL PRESIDENTE:** Muchas gracias. Traslado la preocupación del distinguido representante de los Estados Unidos a las delegaciones que expresaron esta opinión. Antes de nada yo quisiera decirle que la palabra “inquietante” a mí, particularmente, no me gusta, creo que “preocupante” refleja exactamente lo que yo recuerdo que se dijo en el debate.

Traslado a aquellos que hicieron esta declaración, o están dispuestos a acceder a la petición del distinguido representante de los Estados Unidos o a mantener, como es su derecho, el párrafo de esta forma.

Me informa la Secretaría de que este párrafo fue un punto de vista expresado por las distinguidas delegaciones de la India, Grecia y Argentina. Antes, le doy la palabra al distinguido representante de Alemania para tener una visión más global y después, si me permite le doy la palabra al distinguido delegado de la India. Tiene la palabra el distinguido representante de Alemania.

**Sr. T. PFANNE** (Alemania) [*interpretación del inglés*]: Una propuesta de cambio de texto para que sea un poco menos contundente, “Se considerará que podría ser suprimida o eliminada del programa”.

**EL PRESIDENTE:** Ahora traslado la inquietud a aquellas delegaciones que hicieron la propuesta. Tenemos que tener muy claro el procedimiento, esto es, cuando no hay acuerdo y son varias delegaciones se pone “algunas delegaciones”, cuando no hay acuerdo y es una delegación se pone “se expresó la opinión” y cuando hay acuerdo y e consenso dice “la Subcomisión”. No hay más margen de maniobra que ése.

El distinguido representante de la India tiene la palabra.

**Sr. P. K. CHOUDHARY** (India) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Creo que esto refleja la procepción correcta que fue planteada en plenaria y desearíamos mantener el párrafo tal como ha sido redactado porque ese es el hecho factual y fue más delegación las que expresaron esta opinión. Gracias.

**EL PRESIDENTE:** Desde el punto de vista del procedimiento, la delegación de la India tiene toda la razón, por lo tanto, tendríamos que adoptar el párrafo en la forma como está redactado.

*Aprobado el párrafo 84.*

**Párrafo 85.**

La delegación de Francia tiene la palabra.

**Sr. A. KERREST** (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Una pequeña modificación terminológica en la primera frase de este párrafo en el idioma francés. [*se refiere al francés únicamente*].

**EL PRESIDENTE:** Gracias. Se va a hacer la corrección por la Secretaría de modo que quede claramente reflejada su preocupación.

*Aprobado el párrafo 85.*

**Párrafo 86.**

Distinguido representante de Francia, tiene la palabra.

**Sr. A. KERREST** (Francia) [*interpretación del francés*]: Disculpe, otra precisión terminológica. A la mitad del párrafo en francés tenemos una fórmula que merecería ser examinada. [*se refiere al francés únicamente*]

**EL PRESIDENTE:** Muchas gracias. Así quedará reflejado en el texto en francés.

*Aprobado el párrafo 86.*

**Párrafo 87. Aprobado.**

**Párrafo 88. Aprobado.**

**Párrafo 89. Aprobado.**

**Párrafo 90. Aprobado.**

**Párrafo 91.**

El distinguido representante de la Argentina tiene la palabra.

**Sr. S. SAYÚS** (Argentina): Gracias, Sr. Presidente. Con relación al párrafo 91, mi delegación desearía proponer un agregado a continuación del punto, o sea, antes del punto que continúe así: “tal y como ha recomendado la Secretaría en su nota A/AC.105/C.2/L.238, del 10 de enero de 2003”.

Repito, Sr. Presidente, para facilitar tomar nota. Sería en el último renglón, donde dice “una vez que el protocolo hubiera entrado en vigor” continuaría “, tal y como ha recomendado la Secretaría en su nota A/AC.105/C.2/L.238, del 10 de enero de 2003”.

Muchas gracias, Sr. Presidente.

**EL PRESIDENTE:** Por lo demás, usted lo manifestó durante el debate, también. Así que hace plena coherencia con aquello que ya fue expresado por su delegación en su oportunidad.

Los Estados Unidos tiene la palabra.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. No me cabe duda que se manifestaron ciertas opiniones siguiendo esta línea pero quisiera solicitar alguna aclaración. Recuerdo que el informe de la Secretaría se ocupó de una serie de cuestiones pero pregunto si formuló una recomendación a UNIDROIT sobre lo que había que hacer con la autoridad supervisora o fue meramente una de varias opciones. Yo pensé que los Estados Miembros eran los que formulaban recomendaciones y decidían acerca de cómo proceder. Lo que le habíamos pedido a la Secretaría era un informe sobre las cuestiones jurídicas que se ocupan de las Naciones Unidas como autoridad supervisora y otras opciones.

Soy renuente de que en esta etapa de que se diga que la Secretaría formuló una recomendación

específica sobre una cuestión de autoridad supervisora a menos que lo hubiera hecho. Mi memoria bien podría haberme fallado

Muchas gracias, Sr. Presidente.

**EL PRESIDENTE:** Muchas gracias. Le doy la palabra a la Secretaría para que aclare esto.

**Sr. S. CAMACHO LARA** (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Que yo recuerde, ésta fue una de varias posibilidades, la de la recomendación se identificó como una posibilidad que podrían considerar los Estados Miembros.

Gracias, Sr. Presidente.

**EL PRESIDENTE:** Yo no sé si la delegación de la Argentina está dispuesta a hacer algún ajuste en función de eso, teniendo en cuenta que la Secretaría discutirá una de varias posibilidades. ¿Estamos de acuerdo, entonces? El distinguido representante de la Argentina.

**Sr. S. SAYÚS** (Argentina): Muchas gracias, Sr. Presidente. Coincido plenamente con lo que acaba de decir el Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre. En efecto, fue una afirmación de la Secretaría en la parte correspondiente a conclusiones y recomendaciones.

**EL PRESIDENTE:** Entonces, ¿aprobaríamos el párrafo 91 con la enmienda?

Tiene la palabra la delegación de los Estados Unidos.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Valoro la flexibilidad manifestada por el distinguido colega de la Argentina y la explicación de la Secretaría. Mi única pregunta es cuál será el cambio que se va a hacer. Según la primera enmienda, desde el punto de vista de mi delegación, no se refleja adecuadamente lo que dijo el informe a la Secretaría. Si se va a revisar al efecto de que se diga que hubo varias recomendaciones, y una de ellas sería la que podrían considerar los Estados Miembros, estaría muy bien, pero dejar la impresión de que ésta fue la única recomendación hecha por la Secretaría no sería exacto. Gracias.

**EL PRESIDENTE:** El distinguido representante de la Argentina dice que está de acuerdo con la interpretación que ha hecho la delegación de los Estados Unidos, así que, con ese entendimiento ¿podríamos aprobar el párrafo 91?

*Aprobado el párrafo 91.*

**Párrafo 92.** *Aprobado.*

**Párrafo 93.** *Aprobado.*

**Párrafo 94.** *Aprobado.*

#### **Addendum 2**

### **VIII. Práctica de los Estados y las organizaciones internacionales en cuanto al registro de objetos espaciales**

**Párrafo 1.** *Aprobado.*

**Párrafo 2.** *Aprobado.*

**Párrafo 3.** *Aprobado.*

**Párrafo 4.** *Aprobado.*

**Párrafo 5.** *Aprobado.*

**Párrafo 6.** *Aprobado.*

**Párrafo 7.** *Aprobado.*

**Párrafo 8.** *Aprobado.*

**Párrafo 9.** *Aprobado.*

**Párrafo 10.** *Aprobado.*

**Párrafo 11.** *Aprobado.*

**Párrafo 12.** *Aprobado.*

**Párrafo 13.** *Aprobado.*

**Párrafo 14.** *Aprobado.*

**Párrafo 15.** *Aprobado.*

**Párrafo 16.** *Aprobado.*

**Párrafo 17.**

En este párrafo se rellenarán los espacios correspondientes por la Secretaría.

*Aprobado el párrafo 17.*

**Párrafo 18.** *Aprobado.*

**IX. Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas que habrá de examinar la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en su 46° período de sesiones**

**Párrafo 19.** *Aprobado.*

**Párrafo 20.** *Aprobado.*

**Párrafo 21.**

Distinguido representante del Brasil, tiene la palabra.

**Sr. C. E. CUNHA OLIVEIRA** (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. Mi comentario será breve, una vez más. Tiene que ver con la segunda frase que comienza en el cuarto renglón, “La Subcomisión tomó nota de que la propuesta presentada por el Brasil se elaboraría más a fondo y podría presentarse a la Comisión”. Mi sugerencia sería decir claramente que la propuesta reviste carácter preliminar y que estaríamos realizando consultas adicionales o ulteriores con mayor número de delegaciones antes de su posible presentación a la Comisión. Mi sugerencia sería introducir la palabra “preliminarmente” en la segunda frase del cuarto renglón y rezaría “La Subcomisión tomó nota de que la propuesta introducida preliminarmente por el Brasil se elaboraría más a fondo y podría presentarse a la Comisión”. Gracias.

**EL PRESIDENTE:** Yo recuerdo, incluso, que la delegación del Brasil utilizó la palabra preliminar en su intervención. Así que me parece perfectamente consistente, con lo que el Brasil está sugiriendo ahora. ¿Estaríamos de acuerdo con el párrafo? Muchas gracias.

*Aprobado el párrafo 21.*

**Párrafo 22.** *Aprobado.*

**Párrafo 23.** *Aprobado.*

**Párrafo 24.** *Aprobado.*

**Párrafo 25.**

Aquí quiero aprovechar para mencionar que la labor que hicieron los Grupos de trabajo fue realmente muy productiva, así que, volver a convocarlos no tiene sólo un sentido procesal sino también tiene que ver con los contenidos.

*Aprobado el párrafo 25.*

**Párrafo 26.** *Aprobado.*

**Párrafo 27.**

El distinguido representante de la República Checa tiene la palabra.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Mi comentario tiene que ver con el 27 f). Fue mi delegación quien pidió la inclusión de este párrafo en el informe pero yo no había solicitado la adición del nuevo párrafo “f) aspectos jurídicos de la gestión de catástrofes a propuesta de la República Checa”. Mi delegación opinó y compartió la opinión expresada en el párrafo 22. Algunas delegaciones propusieron la inclusión en el futuro programa de la Subcomisión. Algunas delegaciones observaron que esto debería discutirse y decidirse después de finalizar el informe del Grupo de Expertos de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos. De momento yo sugeriría retirar el apartado f) del párrafo 27.

**EL PRESIDENTE:** Muchas gracias, Sr. Kopal. Recuerdo que usted dijo que había que esperar los resultados de las deliberaciones del Grupo de Expertos que se estaban llevando a cabo en el marco de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos. Por lo tanto, usted tiene razón, no hubo una propuesta formal de la incorporación de un nuevo tema sino que, eventualmente y a la luz de esos resultados se llevaría a cabo. En conclusión, hay que suprimir el apartado f) del párrafo 27.

*Aprobado el párrafo 27.*

**Párrafo 28.** *Aprobado.*

**EL PRESIDENTE:** Con esto queda aprobado el informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en su forma enmendada, de acuerdo a las distintas enmiendas que se hicieron durante la discusión del informe. Quisiera agradecer especialmente a todos por la participación que tuvieron. Creo que hemos tenido un período de sesiones bastante fructífero. Tenemos mucho trabajo que realizar por delante. Estoy convencido de que hemos aprovechado el tiempo de una manera muy eficiente y estoy también convencido de que el número de sesiones dedicadas a este Comité es el adecuado, especialmente para los países en desarrollo que tienen una oportunidad única de nutrirse de conocimientos de aquellos que están llevando la actividad espacial. En función de eso voy a insistir en un concepto que me gustó mucho de la Embajadora de Burkina Faso, la necesidad de crear un cuadro normativo sostenible, es un elemento sobre el cual tenemos que reflexionar.

De alguna manera, con los temas que se han ido agregando se da aires nuevos a esta Comisión sobre la base de lo que han hecho Presidentes anteriores, que han ido plantando una semilla muy fructífera, esto es parte de un proceso que debemos seguir elaborando.

Yo quiero agradecerles a todos su comprensión, su participación y apoyo y espero tener el agrado de verlos nuevamente el año próximo. Gracias.

Declaro clausurado el 45° período de sesiones de esta Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

*Se levanta la sesión a las 12.41 horas.*